



ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ για χειροκίνητους υδραυλικούς γρύλλους για οχήματα και τις ρυμούλκες του 450 323.6

Αυτές οι οδηγίες χειρισμού ισχύουν για όλους τους περιστρεφόμενους και τηλεσκοπικούς υδραυλικούς γρύλλους που κατασκευάζονται από τον Όικο WEBER-HYDRAULIK GMBH.

Ο γρύλλος φέρει σήμανση με το επιτρεπτό φορτίο ανύψωσης.

Παρακαλούμε βεβαιωθείτε, ότι το προς ανύψωση φορτίο του οχήματος δεν υπερβαίνει το επιτρεπτό φορτίο. Ο γρύλλος ανταποκρίνεται στην προδιαγραφή πρόληψης ατυχημάτων BGV D8. Για την προστασία από την υπερφόρτωση είναι εξοπλισμένος με μειωτήρα πίεσης.

Τοποθετείτε τον γρύλλο στο σημείο που προβλέπεται από τον κατασκευαστή του οχήματος κατά τέτοιον τρόπο, ώστε να μη χρειάζεται να βάλετε τα χέρια σας κάτω από το όχημα.

Χρησιμοποιείτε μόνον τον τύπο γρύλλου που καθορίζεται από τον κατασκευαστή του οχήματος. Προσέχετε τις οδηγίες λειτουργίας του οχήματος στην παράγραφο "Αλλαγή τροχού".

Ξεβιδώνετε την ενδεχομένως υπάρχουσα άτρακτο ρύθμισης ως το σημείο εφαρμογής του φορτίου. Με ανοιχτή τη βίδα εκκένωσης αντίλειπε μερικές φορές να αδειάσει (ανεβάζετε και κατεβάζετε τον μοχλό άντλησης).

Κλείνετε τη βίδα κένωσης, στρέφοντάς προς τα δεξιά με τον μοχλό άντλησης. Ανύψωση: Συνέχιση της άντλησης, εξαντλώντας τη διαδρομή του μοχλού άντλησης. Κατέβαση: Στρέψετε τη βίδα εκκένωσης αργά – το πολύ 1 έως 2 περιστροφές – προς τα αριστερά.

Μετά το τέλος της εργασίας εισάγετε μέχρι το τέρμα το έμβολο και την άτρακτο. Καθαρίζετε και γρασάρετε τα κινούμενα μέρη. Γι' αυτό μπορεί να χρησιμοποιηθεί γράσο Molykote Longterm W2 ή G-421 βάσει TL 9150-0075. Σε σπανιότερη χρήση το αργότερο κάθε 6 μήνες ανυψώνετε με άντληση και ξαναεισάγετε το έμβολο μέχρι το τέρμα.

Τεχνικές υποδείξεις ασφαλείας

Ασφαλίστε το όχημα να μην κυλήσει.

Μην τοποθετείτε τον γρύλλο λοξά κάτω από το φορτίο. Προσέχετε να είναι σταθερή η φέρουσα επιφάνεια (έδαφος).

Τοποθετείτε τη στραντζαρισμένη άκρη του μοχλού άντλησης στη συγκράτηση του μοχλού και στρέφοντας συνδέετε σταθερά μεταξύ τους τα δύο μέρη. Έτσι ο γρύλλος μπορεί μέσω του μοχλού άντλησης να ωθηθεί κάτω από το όχημα και μετά τη χρήση να ξανατραβηχτεί προς τα εμπρός.

Έτσι αποφεύγετε ταυτόχρονα την ολίσθηση του μοχλού άντλησης από τη συγκράτηση του μοχλού.

Σε εργασίες κάτω από το όχημα πρέπει να έχει ασφαλιστεί το ανυψωμένο φορτίο.

Έλεγχος από ειδικούς

Η διάταξη BGV D8 § 23 προδιαγράφει, ότι οι γρύλλοι πρέπει να ελέγχονται ανάλογα με τις ανάγκες, τουλάχιστον όμως μία φορά κάθε χρόνο, από κάποιον ειδικό (εξειδικευμένο συνεργείο) (οικείο πρωτόκολλο ελέγχου 406.526.3).

Για λόγους ασφαλείας απαγορεύονται οι μετατροπές και οι επισκευές από μη ειδικούς.

Συμπλήρωση λαδιού

Αφαιρέστε την τάπα 62859.0.

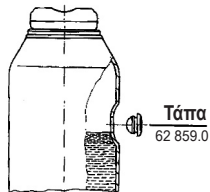
Χρησιμοποιείτε υδραυλικό λάδι HL 15 – HL 22 DIN 51524 (ISO VG 15-22) π.χ. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 ή Mobil DTE 13. Επίσης μπορεί να συμπληρωθεί υδραυλικό λάδι H-540 βάσει TL 9150-0035 ή Aero Shell Fluid 71.

Προσέχετε τη στάθμη του λαδιού. Τοποθετείτε την τάπα 62859.0.

Παρακαλούμε να τηρείτε απόλυτη καθαριότητα!

WEBER-HYDRAULIK GMBH

Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Στάθμη
λαδιού, max.

Δήλωση Συμμόρφωσης EK 2006/42/EK

Εμείς η **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • D-74363 Güglingen

δηλώνουμε ότι το προϊόν «WEBER-HYDRAULIK - Γρύλλοι»
τύποι:

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Επιβάρυνση: 2.000 έως 100.000 kg

Αρ. σειράς: από έτος κατασκευής 01/2010

ανταποκρίνεται στις σχετικές βασικές απαιτήσεις ασφαλείας και υγείας της Οδηγίας περί μηχανών EK.

Αυτή η Δήλωση Συμμόρφωσης EK χάνει την ισχύ της:

- σε περίπτωση τροποποιήσεων και επισκευών από ανεξιδίκευτα άτομα,
- εάν τα προϊόντα δεν χρησιμοποιούνται σύμφωνα με τους κανονισμούς που αναφέρονται στις οδηγίες λειτουργίας
- εάν δεν εκτελούνται οι τακτικά προγραμματισμένοι έλεγχοι.

Σχετικές Οδηγίες EK: Οδηγία περί μηχανών EK 2006/42/EK

Εφαρμοσμένα πρότυπα: ISO 11530

Διασφάλιση ποιότητας: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen, 01/07/2013

Volker Plücker
Διαχειριστής
WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Εξουσιοδοτημένος τεχνικός εκπαιδευμένος
WEBER-HYDRAULIKA Sp. z o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen



BETRIEBSANLEITUNG für hydraulische Unterstellheber, handbetrieben, für Kraftfahrzeuge und deren Anhänger 450 323.6

Diese Betriebsanleitung gilt für alle von der WEBER-HYDRAULIK GmbH hergestellten hydraulischen Unterstellheber in Spindel- und Teleskopausführung.

Der Heber ist mit seiner zulässigen Belastung gekennzeichnet. Bitte versichern Sie sich, dass das zu hebende Fahrzeuggewicht die zulässige Belastung nicht überschreitet. Der Heber entspricht der Unfallverhütungsvorschrift BGV D8. Er ist zum Schutz vor Überlastung mit einem Druckbegrenzungsventil ausgerüstet.

Unterstellheber an der vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Stelle ansetzen und so platzieren, dass nicht unter das Fahrzeug gegriffen werden muss.

Nur den vom Fahrzeughersteller bestimmten Wagenhebertyp verwenden. Die Betriebsanleitung für das Fahrzeug unter der Rubrik „Radwechsel“ beachten.

Evtl. vorhandene Einstellspindel bis zum Ansatzpunkt der Last herauserschrauben.

Bei geöffneter Ablass-Schraube einige Male leer durchpumpen (Pumphebel auf- und abbewegen).

Ablass-Schraube durch Rechtsdrehen mit dem Pumpenhebel schließen.

Heben: Weiterpumpen, Pumphebelweg ganz ausnutzen.

Senken: Ablass-Schraube langsam – max. 1 bis 2 Umdrehungen – nach links drehen.

Nach Beendigung der Arbeit Kolben und Spindel ganz einfahren. Bewegliche Teile reinigen und einfetten. Dazu kann Schmierfett Molykote Longterm W2 oder G-421 nach TL 9150 - 0075 eingesetzt werden. Bei seltener Verwendung spätestens alle 6 Monate Hubkolben hochpumpen und wieder ganz einfahren.

Sicherheitstechnische Hinweise

Fahrzeuge gegen Wegrollen sichern.

Den Heber nicht schräg unter der Last ansetzen; auf festen Untergrund achten.

Pumphebelnde mit Stanzung in den Hebelhalter einstecken und durch Drehung eine feste Verbindung zwischen beiden Teilen herstellen. Damit kann der Wagenheber mittels des Pumphebels unter das Fahrzeug geschoben und nach Gebrauch wieder vorgezogen werden.

Damit wird gleichzeitig das Abgleiten des Pumphebels vom Hebelhalter vermieden.

Bei Arbeiten unter dem Fahrzeug ist die angehobene Last sicher abzustützen.

Prüfung durch Sachkundige

BGV D8 § 23 schreibt vor, dass Wagenheber nach Bedarf, mindestens einmal jährlich, durch einen Sachkundigen (Fachwerkstatt) zu prüfen sind (unser Prüfprotokoll 406.526.3).

Veränderungen und Reparaturen durch nicht sachkundige Personen sind aus Sicherheitsgründen nicht gestattet.

Öl nachfüllen

Stopfen 62859.0 entfernen.

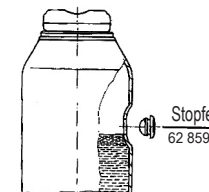
Hydrauliköl HL 15 - HL 22 DIN 51524 (ISO VG 15-22) z.B. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 oder Mobil DTE 13 verwenden. Ebenfalls kann Hydrauliköl H-540 nach TL 9150-0035 oder Aero Shell Fluid 71 nachgefüllt werden.

Ölstand beachten. Stopfen 62859.0 montieren.

Bitte achten Sie auf Sauberkeit!

WEBER-HYDRAULIK GMBH

Heilbronner Straße 30
74363 Güglingen



Ölstand max.

EG-Konformitätserklärung 2006/42/EG

Wir **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • 74363 Güglingen

erklären, dass das Produkt „Weber-Hydraulik-
Unterstellheber“

Typen:

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Belastung: 2.000 bis 100.000 kg

Serien Nr.: ab Baujahr 01/2010

den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG Maschinenrichtlinie entspricht.

Diese EG Konformitätserklärung verliert ihre Gültigkeit:

- bei Veränderungen und Reparaturen durch nicht sachkundige Personen,
- wenn die Produkte nicht entsprechend den in der Betriebsanleitung aufgezeigten bestimmungsgemäßen Einsatzfällen eingesetzt werden,
- die regelmäßig durchzuführenden Überprüfungen nicht ausgeführt werden.

Einschlägige EG-Richtlinien: EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Angewandte Normen: ISO 11530

Qualitätssicherung: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen, den 01.07.2013

Volker Plücker
Geschäftsführer
WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Bevollmächtigter technische
Dokumentation

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • 74363 Güglingen

Estas instrucciones de empleo son válidas prácticamente para todos los elevadores hidráulicos en modelo de husillo y en modelo telescópico producidos por la Weber-Hydraulik GmbH. En el elevador está señalada la carga admisible.

Por favor, asegúrese que el peso del vehículo a ser elevado no sobrepase la carga admisible. El elevador corresponde a las instrucciones del reglamento para la prevención de accidentes BGV D8. Para proteger el elevador contra sobrecarga, éste está equipado con una válvula limitadora de carga.

Colocar el elevador en el lugar previsto por el productor de vehículos y posicionarlo de tal manera, que no sea preciso meter las manos debajo del vehículo.

Utilizar solamente el tipo de elevador determinado por el productor de vehículos. Observar el capítulo de "cambio de las ruedas" en las instrucciones de uso para el vehículo.

Si existieran husillos de ajuste, destornillar éstos hasta el punto de acción de la carga.

Estando el tornillo de purga abierto, bombear algunas veces en vacío (mover la palanca de bombeo hacia arriba y hacia abajo). Cerrar el tornillo de purga, girando con la palanca de la boma a la derecha. Elevar: Continuar bombeando, aprovechando completamente el recorrido de la palanca de la bomba.

Descender: Girar el tornillo de purga lentamente hacia la izquierda, como máximo 1 a 2 vueltas. Al finalizar el trabajo, insertar completamente el émbolo y el husillo.

Limpiar y lubricar partes móviles usando un lubricante de alta calidad como Molykote de larga duración W 2 o G 421, para grado - TL 9150-0075. En caso de que se utilice pocas veces, es necesario que el émbolo de elevación sea bombeando hacia arriba e insertado por completo, como más tardar cada 6 meses.

Indicaciones técnicas de seguridad

Asegurar el vehículo de tal manera que no pueda ponerse en marcha de forma involuntaria.

No colocar el elevador en posición inclinada debajo de la carga; observe que la base sea firme.

Colocar el extremo de la palanca de la bomba con el orificio en el dispositivo de fijación de la palanca, y juntar estas dos piezas de forma fija, girando hacia la izquierda. De esta manera, el elevador puede ser empujado mediante la palanca de la bomba por debajo del vehículo y después de haber sido utilizado, quede ser empujado hacia adelante.

De este modo se evita simultáneamente que la palanca de la bomba se deslice del dispositivo de fijación de la palanca.

En caso de que se lleven a cabo trabajos debajo del vehículo, la carga elevada debe ser apoyada de manera segura.

Examen por expertos

BGV D8 § 23 prescribe que los elevadores deben ser controlados según las necesidades, por lo menos una vez al año, por un experto (taller especializado).

Por razones de seguridad están prohibidas alteraciones o reparaciones por personas no especializadas.

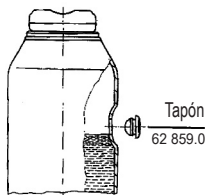
Rellenar aceite:

Quitar el tapón 62 859.0. Utilizar aceite hidráulico HL 15 - HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15-22) por ejemplo Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 o Mobil DTE 13.

Controlar nivel de aceite y rellenar hasta donde sea necesario utilizando aceite hidráulico H 540. TL 9150 - 0035, o Fluido Aero Shell 71, reemplazar conexión 062.859.0

Observar el nivel de aceite. Por favor preste atención a la limpieza.

WEBER-HYDRAULIK GmbH
Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Nivel aceite max.

Declaración de conformidad CE 2006/42/CE

Nosotros **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • D-74363 Güglingen

declaramos que el producto "Gato hidráulico WEBER-HYDRAULIK"

modelos:

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Capacidad de carga: de 2.000 a 100.000 kg

Nº de serie: a partir del año de construcción 01/2010

cumple los requisitos básicos pertinentes en cuanto a salud y seguridad de la Directiva CE sobre máquinas.

Esta declaración de conformidad CE perderá su validez:

- en caso de modificaciones y reparaciones realizadas por personal no competente,
- si el producto no se utiliza de acuerdo con los casos de empleo adecuado que se muestran en las instrucciones de servicio,
- si no se realizan las revisiones periódicas prescritas.

Directivas CE pertinentes: Directiva CE sobre máquinas 2006/42/CE

Normas aplicadas: ISO 11530

Aseguramiento de la calidad: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen, 01/07/2013

Volker Plücker
Director de
WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Apoderado de la
documentación técnica
WEBER-HYDRAULIKA Sp. z.o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen

Le présent mode d'emploi est valable pour tous les crics hydrauliques de la maison WEBER-HYDRAULIK GmbH, tant pour les modèles à broche que pour les modèles télescopiques.

La charge admissible est spécifiée sur chaque cric.

N'oubliez pas de vérifier que le poids du véhicule à soulever ne dépasse pas la charge admissible. Le cric est conforme à la règle de prévoyance contre les accidents BGV D8. Il est muni d'une soupape de limitation de pression à des fins de protection contre toute surcharge.

Placer le cric à l'endroit spécifié par le fabricant automobile, de telle manière à ne pas être obligé d'effectuer de manœuvre sous l'automobile.

N'utiliser que le modèle de cric recommandé par le fabricant automobile. Observer les instructions de service du véhicule automobile sous la rubrique « Changement de roue ».

Dévisser la tige de réglage éventuellement présente jusqu'au point initial de la charge.

Effectuer plusieurs mouvements de pompage à vide (lever et abaisser le levier de pompe), le bouchon fileté de décharge ouvert.

Fermer le bouchon fileté de décharge en le vissant à droite à l'aide du levier de pompe. Pour soulever: continuer à pomper, exploiter à fond le jeu du levier de pompe. Pour abaisser: Visser le bouton fileté de décharge lentement en effectuant au maximum 1 ou 2 tours à gauche. Le travail terminé, rentrer à fond le piston et la broche. Nettoyer et graisser toutes les parties mobiles. Pour cela utiliser la graisse Molykote Longterm W2 ou G-421 selon TL 9150-0075. En cas d'utilisation peu fréquente, pomper le piston élévateur à bloc et le rentrer à fond au plus tard 1 fois tous les 6 mois.

Recommandations relatives à la sécurité: Veiller à ce que le véhicule ne puisse se déplacer par inadvertance. Placer le cric bien droit sous la charge; veiller à opérer sur une surface ferme. Introduire l'extrémité du levier de pompe perforée dans le support de levier et serrer le raccord entre les deux pièces à bloc par un tour à gauche. Glisser ensuite le cric sous le véhicule à l'aide du levier de pompe, et retirer après usage. Ceci empêche également que le levier de pompe ne glisse au-delors du support de levier.

En cas de travaux à effectuer sous le véhicule, veiller à bien caler la charge soulevée.

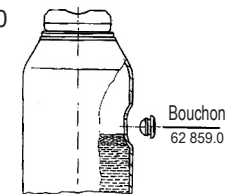
Contrôle par un expert: Le règlement BGV D8 § 23 prévoit un contrôle des crics par un expert (atelier technique) selon le besoin, cependant au minimum une fois par an.

Toute modification et réparation par des personnes non compétentes sont interdites pour des raisons de sécurité.

Remplissage d'huile: Oter le bouchon 62 859.0. Utiliser l'huile hydraulique HL 15 - HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15-22), par ex. Shell Tellus C 15, Shell Tellus C 22 ou Mobil DTE 13. Vérifier le niveau d'huile. Si nécessaire ajouter de l'huile hydraulique H-540 selon TL 9150-0035 ou Aero Shell Fluid 71. Remonter le bouchon N° 062.859.0.

Observer le niveau d'huile. Veiller à opérer en toute propriété.

WEBER-HYDRAULIK GmbH
Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Niveau d'huile max.

Déclaration de conformité CE 2006/42/CE

Nous, soussignés la société

WEBER-HYDRAULIK GMBH
sise Heilbronner Str. 30 à D-74363 Güglingen

déclarons que les types de « crics WEBER-HYDRAULIK » :

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

charge supportée : de 2 000 à 100 000 kg

nº de série : à compter de la date de fabrication 01/2010

répondent aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive CE relative aux machines.

La présente déclaration de conformité CE n'est plus valable :

- si des modifications et des réparations sont effectuées par du personnel non spécialisé,
- si l'utilisation des produits n'est pas conforme aux instructions de mise en service,
- si les produits ne sont pas soumis à une vérification régulière.

Directives CE applicables: Directive CE 2006/42/CE relative aux machines

Normes de référence: ISO 11530

Assurance qualité: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen, le 01/07/2013

Volker Plücker
Gérant
WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Responsable documentation technique
WEBER-HYDRAULIKA Sp. z.o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen



OPERATING INSTRUCTIONS for hydraulic jacks, hand-operated, for motor vehicles and their trailer
450 323.6

These operating instructions apply to all hydraulic jacks of spindle and telescopic design manufactured by Messrs. WEBER-HYDRAULIK GmbH.

The permissible load is marked on the jack.

Please ensure that the weight of the vehicle to be jacked does not exceed the permissible load. The jack complies with the German Accident Prevention Regulation BBV D8. It is equipped with a pressure control valve to protect against overloading.

Apply the jack at the position intended by the vehicle manufacturer and locate it in such a way that you do not need to reach beneath the vehicle.

Only use the vehicle jack type specified by the vehicle manufacturer. Take note of the section on "wheel changing" in the vehicle operating manual. If your jack is fitted with an adjusting spindle, unscrew it until it reaches the contact position of the load. Pump several times with open drain screw (move pump lever up and down). Close the drain screw by turning it to the right with the pump lever. Lifting: Continue pumping and use pump lever path to the full. Lowering: Slowly turn the drain screw to the left by a maximum of 1 to 2 turns. Once work is complete, fully retract the piston and spindle. Clean and lubricate moving parts using a good quality lubricant such as Molykote Long-term W2 or G-421, to grade TL9150-0075. In the event of infrequent use, but at least every six months, completely pump up the filling piston and fully retract it afterwards.

Safety notes

Ensure the vehicle cannot roll away.

Do not place the jack under the load at an angle and ensure that the bearing surface is firm.

Insert the stamped end of the pump lever in the lever receptor and create a firm connection between the two parts by turning to the left. The vehicle jack can thus be slid under the vehicle by means of the pump lever, and removed again after use.

At the same time, this also prevents the pump lever from slipping out of the lever receptor.

The jacked load must be reliably supported when working beneath the vehicle.

Inspection by qualified personnel

BGV D8§23 stipulates that the vehicle jacks must be inspected by qualified personnel (specialist workshop) as required, or at least once per year.

For safety reasons, it is expressly forbidden for alterations and repairs to be performed by any persons other than qualified personnel.

Refilling with oil

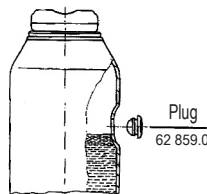
Remove plug 62 859.0.

Use hydraulic oil HL 15 – HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15–22), e.g. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 or Mobil DTE 13.

Check oil level, remove filling plug /062.859.0) and top up where necessary using H-540 hydraulic oil, TL 9150-0035 or Aero Shell Fluid 71, replace filling plug.

Please pay attention to cleanliness.

WEBER-HYDRAULIK GmbH
Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Max. oil level

EC Declaration of Conformity pursuant to 2006/42/EC

We **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • D-74363 Güglingen

hereby declare that the product "WEBER-HYDRAULIK – bottle jack", of the types:

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Load: 2,000 to 100,000 kg

Serial no.: as of year of construction 01/2010

complies with the relevant essential health and safety requirements of the EC Machinery Directive.

This EC Declaration of Conformity shall no longer be valid:

- in the event of modifications or repairs carried out by non-qualified persons,
- if the products are used in situations that do not correspond to the intended applications laid out in the operating instructions,
- if the checks that are to be regularly conducted are not carried out.

Relevant EC Directives: EC Machinery Directive 2006/42/EC

Standards applied: ISO 11530

Quality assurance: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen, 01/07/2013

Volker Plücker
Managing Director

WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Authorised technical documentation officer

WEBER-HYDRAULIKA Sp. z o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen



Instruções de serviço para elevadores hidráulicos manuais para veículos e os seus reboques

450 323.6

Estas instruções de serviço aplicam-se relativamente a todos os elevadores hidráulicos em modelo de fuso e em modelo telescópico produzidos pela Weber-Hydraulik GmbH.

No elevador está indicada a carga admissível.

Por favor, verifique se o peso do veículo a ser elevado não ultrapassa a carga admissível. O elevador corresponde aos preceitos da Regulamentação sobre a Prevenção de Acidentes BGV D8. Como protecção contra sobrecarga, este aparelho está equipado com uma válvula de limitação de carga.

Colocar o elevador no lugar previsto pelo produtor do veículo, o que deve ser efectuado de tal modo que não se deva pôr a mão por debaixo do veículo.

Apenas utilizar o modelo de elevador determinado pelo produtor do veículo. Observar as instruções no capítulo "mudança de roda" das instruções de serviço para o veículo.

Se existir um fuso de ajuste, desparafusar este até ao ponto de colocação da carga.

Estando o parafuso de descarga aberto, operar a bomba algumas vezes em vazio (mover a alavanca de bomba para cima e para baixo). Fechar o parafuso de descarga com a alavanca de bomba, virando-o para a direita. Elevar: continuar a bombear, utilizar a distância de alavanca de bomba por completo. Abaixar: Virar o parafuso lentamente à esquerda (1–2 giros). Depois de ter sido terminado o trabalho, recolher completamente o êmbolo e o fuso. Limpe e lubrifique as partes móveis, utilizando um lubrificante de boa qualidade como o Molykote longa duração W2 ou o G-421, para nivelar utilize o TL 9150-0075.

Se o aparelho for utilizado poucas vezes, é necessário que o êmbolo de elevação seja bombeado para cima e recolhido por completo, o mais tardar de seis em seis meses.

Avisos técnicos de segurança

Firmar o veículo para que não se ponha em movimento de forma involuntária.

Não colocar o elevador numa posição inclinada em baixo da carga. Colocar o elevador em base firme.

Colocar o fim da alavanca de bomba com a estampagem no dispositivo de fixação de alavanca e juntar estas duas peças de modo fixo, virando-o para a esquerda. Assim, o elevador pode ser empurrado por baixo de veículo através da alavanca de bomba, e, depois de ter sido utilizado, puxado para frente, evitando-se simultaneamente que a alavanca de bomba deslize do dispositivo de fixação de alavanca.

Se forem efectuados trabalhos por baixo do veículo elevado, a carga elevada deve ser apoiada de forma segura.

Controlo por um perito

Conforme o § 23 BGV D8, o elevador deve ser controlado, segundo a necessidade, pelo menos uma vez por ano por um perito (oficina especializada).

Por razões de segurança é proibido que alterações e reparações sejam efectuadas por não-especialistas.

Encher óleo

Remover o tampão 62.859.0

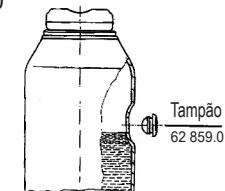
Utilizar óleo hidráulico BL 15 – HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15–22), p.ex. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 ou Mobil DTE 13.

Verifique o nível do óleo e complete, sempre que seja necessário, utilizando o óleo hidráulico H-540, o TL 9150-0035 ou o Aero Shell Fluid 71, substitua enchendo o reservatório D62.859.0.

Controlar o nível de óleo.

Por favor, preste atenção à limpeza.

WEBER-HYDRAULIK GmbH
Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Nível de óleo max.

Declaração de conformidade EG

Nós, **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • D-74363 Güglingen

declaramos pela presente que o produto "Macaco hidráulico WEBER-HYDRAULIK"

Tipos

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Capacidade de carga: 2.000 a 100.000 kg

N.º de série: a partir do ano de fabrico 01/2010

está conforme aos respectivos requisitos básicos relativos à segurança e à saúde impostos pela Directiva CE para máquinas.

Esta declaração de conformidade perde a sua validade:

- se forem efectuadas modificações ou reparações por pessoas não qualificadas,
- se os produtos não forem utilizados de acordo com os casos de utilização adequados e indicados no Manual de instruções,
- se não forem efectuadas as inspecções que devem ser feitas periodicamente.

Respectiva directiva CE: Directiva CE para máquinas 2006/42/CE

Normas aplicadas: ISO 11530

Garantia de qualidade: DIN EN ISO 9001:2000

Güglinger, 01-07-2013

Volker Plücker
Gerente da

WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Documentação técnica do representante autorizado

WEBER-HYDRAULIKA Sp. z o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen



ISTRUZIONI D'USO per martinetti idraulici ad azionamento manuale per autoveicoli e loro rimorchi 450 323.6

Queste istruzioni d'uso sono valide per tutti i martinetti idraulici di produzione della WEBER-HYDRAULIK GmbH.

Il massimo carico consentito è indicato su ogni martinetto. Assicurarsi che il peso del veicolo da sollevare non superi tale carico massimo.

Il martinetto è dotato di valvola di sicurezza contro un eventuale sovraccarico ed è costruito in conformità alla norma tedesca per la prevenzione agli infortuni BGV D8.

Posizionare il martinetto secondo le prescrizioni del costruttore del veicolo. Osservare le indicazioni del libretto d'istruzioni del veicolo nella rubrica "sostituzione della ruota".

Aprire la vite di scarico e pompare alcune volte a vuoto (azionando la leva della pompa più volte dall'alto verso il basso).

Richiudere la vite di scarico facendola girare verso destra con la leva della pompa.

SOLLEVAMENTO:

continuare a pompare sfruttando tutta la corsa della leva.

ABBASSAMENTO:

girare la vite di scarico lentamente verso sinistra; al massimo bastano 2-3 giri. Ad operazione conclusa far rientrare completamente il pistone e l'asta filettata.

Pulire ed ingrassare le parti in movimento. Utilizzare grasso Molykote Longterm W 2 oppure G - 421 secondo norme TL 9150-0075.

Istruzioni tecniche di sicurezza

Assicurare il veicolo contro eventuali movimenti.

Posizionare il martinetto sotto il carico in modo perfettamente verticale ed accertarsi che poggi su fondo piano e stabile.

Fissare bene la leva di pompaggio nell'apposita sede. Si può spin-gere il martinetto con la leva stessa sotto carico e dopo l'uso estrarlo sempre tramite la leva.

Con ciò si evita sganciamento della leva dal martinetto.

Durante il lavoro assicurare il veicolo con appropriati appoggi di sostegno.

Controllo tramite personale esperto

Le norme per la prevenzione agli infortuni BGV D8§23 prescrivono che i martinetti secondo la necessità, ma minimo una volta all'anno, devono essere conrollati da personale esperto (officine autorizzate).

Per motivi di sicurezza non sono permesse modifiche o riparazioni tramite personale non autorizzato.

Rabbocco olio

Togliere il tappo N. 62 859.0; usare dell'olio idraulico tipo HL 15 - HL 22 DIN 51524 (ISO VG 15-22), per esempio SHELL, TELLUS C 15, SHELL-TELLUS C 22, MOBIL DTE 13 Rimboccare con olio idraulico H - 540 secondo norme TL 9150-0035 oppure Aero SHELL FLUID 71. Controllare il livello dell'olio, montare il tappo 062.859.0.

Rispettare l'indicazione del livello massimo.

Curare la più scrupolosa pulizia!

WEBER-HYDRAULIK

GmbH
Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Limite max. livello olio

Dichiarazione di conformità CE 2006/42/CE

Per la **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • D-74363 Güglingen

dichiariamo che il prodotto "Cric WEBER-HYDRAULIK"
Tipologie:

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Carico: da 2.000 a 100.000 kg

N° di serie: dall'anno di costruzione 01/2010

è conforme ai requisiti fondamentali di sicurezza e igiene di competenza del settore stabiliti dalla direttiva macchine CE.

La presente dichiarazione di conformità perde la propria validità:

- in caso di modifiche o riparazioni da parte di persone non competenti,
- se i prodotti non sono utilizzati nei casi previsti dalle disposizioni elencati nelle istruzioni di servizio,
- se non si eseguono i controlli da effettuare regolarmente.

Direttive CE in materia: Direttiva macchine CE 2006/42/CE

Norme applicate: ISO 11530

Controllo di qualità: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen, 01.07.2013

Volker Plücker
Amministratore
WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Responsabile documentazione tecnica
WEBER-HYDRAULIKA Sp. z.o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen



GEBRUIKSAANWIJZING voor hydraulische onderzethfinrichtingen, handbediend, voor motorvoertuigen en de aanhangers ervan 450 323.6

Deze gebruiksaanwijzing geldt voor alle door Weber-hydradrauliek GmbH vervaardigde, hydraulische onderzethfinrichtingen in spilen telescoopuitvoering.

De hefinrichting is gemarkeerd met z'n maximale belasting. Overtuigt u er zich a.u.b. van dat het te heffen voertuiggewicht de maximale belasting niet overschrijdt. Det hefinrichting, voldoet aan het ongevalpreventievoorschrift BGV D8. Het is ter bescherming tegen overbelasting uitgerust met een druckbegrentingsventiel.

Onderzethfinrichtingen op de door de voertuigfabrikant gereserveerde plaats aanzetten en zo plaatsen dat men niet onder het voertuig hoeft te tasten.

Gebruik uitsluitend het door de voertuigfabrikant bepaalde auto-kriksysteem. De gebruiksaanwijzing voor het voertuig onder de rubriek „wiel verwisselen" in acht nemen.

Eventueel aanwezige stelspil tot aan het aanzetpunt van de last uitschroeven. Als de aftapschroef losgedraaid is enkele keren leeg doorpompen (pompheffboom op en neer bewegen).

Aftanschroef door rechtsom draaien met de pompheffboom sluiten. Heffen: doorpompen, pompheffboomafstand geheel benutten. Neerlaten: aftapschroef langzaam/max. 1 à 2 slagen - naar links draaien. Ne beëndiging van het werk zuiger en spil geheel inschuiven. Bewegende delen reinigen en invetten. Door voor kan men Molykote Longterm vet W2 of G-421 gebruiken, volgens TL 9150-0075. Als de hefinrichting zelden wordt gebruikt uiterlijk om de 6 maanden hefzuiger omhoog pompen en weer geheel inschuiven.

Veiligheidstechnische aanwijzingen
Voertuigen tegen weggrollen beveiligen. De hefboom niet schuin onder de last plaatsen; op een vaste ondergrond letten.

Pomphefboom einde met ponsing in de hefboomhouder steken en door linksom de draaien een vaste verbinding tussen beide delen realiseren. Op die manier kan de wagenkrik door middel van de pomphefboom onder het voertuig worden geschoven en na het gebruik weer naar voren worden getrokken.

Daardoor wordt tegelijkertijd voorkomen dat de pomphefboom van de hefboomhouder kan afglijden. Bij werkzaamheden onder de auto dient de omhoog gebrachte last correct te worden ondersteunt.

Controle door deskundigen
BGV D8§23 schrijft voor dat wagenkrikken naar behoefte, tenminste echter jaarlijks door een deskundige (vakwerkplaats) dienen te worden gecontroleerd.

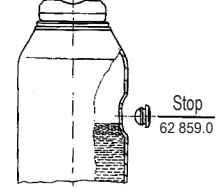
Veranderingen en reparaties door niet vakkundige personen zijn om veiligheidsredenen niet geoorloofd.

Olie bijvullen
Stop 62 859.0 verwijderen. Hydraulische olie BL 15-HL 22 DIN 51 524 (ISO VG 15-22) bijvoorbeeld Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 of Mobil DTE 13 gebruiken.

Tevens kan hydrauliek olie H-540 volgens TL 9150-0035 of Aero Shell Fluid 71 bijgevoeld worden. Oliepeil controleren, af dichtplug 062.859.0 monteren. Let erop dat alles goed schoon is.

WEBER-HYDRAULIK

GmbH
Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Oliepeil max.

EG-overeenstemmingsverklaring 2006/42/EG

Wij **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • D-74363 Güglingen

verklaren, dat het product "WEBER-HYDRAULIK - onderstellift" Types:

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Belasting: 2.000 tot 100.000 kg

Serienummers: vanaf bouwjaar 01/2010

aan de toepasbare, fundamentele veiligheids- en gezondheidseisen van de EG-richtlijn voor machines voldoet.

Deze EG-overeenstemmingsverklaring verliest haar geldigheid:

- bij veranderingen en reparaties door ondeskundige personen,
- wanneer de producten niet overeenkomstig de in de bedrijfshandleiding vastgelegde doelmatige toepassingen worden gebruikt,
- de regelmatig uit te voeren controles niet worden uitgevoerd.

De toepasbare EG-richtlijnen: EG-richtlijn voor machines 2006/42/EG

Toegepaste normen: ISO 11530

Kwaliteitsborging: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen 01.07.2013

Volker Plücker
Bedrijfsleider
WEBER-HYDRAULIK GmbH

Dr. Torsten Boldt
Gevolmachtigde voor de technische documentatie
WEBER-HYDRAULIKA Sp. z.o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH
Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen



D

**Betriebsanleitung für hydraulische Unterstellheber,
handbetrieben, für Kraftfahrzeuge und deren Anhänger**

GB

**Operating Instructions for hydraulic jacks, hand-operated,
for motor vehicles and their trailers**

F

**Mode d'emploi pour crics hydrauliques à service manuel
pour véhicules automobiles et remorques**

I

**Istruzioni d'uso per martinetti idraulici ad azionamento manuale
per autoveicoli e loro rimorchi**

NL

**Gebruiksaanwijzing voor hydraulische onderzethelinrichtingen,
handbediend, voor motorvoertuigen en de aanhangers ervan**

E

**Instrucciones de empleo para elevadores hidráulicos,
accionados a mano, para automóviles y sus remolques**

P

**Instruções de serviço para elevadores hidráulicos
manuais para veículos e os seus reboques**

GR

**Οδηγίες χειρισμού για χειροκίνητους υδραυλικούς
γρύλλους για οχήματα και τις ρυμούλκες τους**

DK

**Servicevejledning for hydrauliske håndbetjente flaskedonkrafte
til motorkøretøjer og anhænger.**



Denne servicevejledning er gældende for alle hydrauliske flaske-donkrafte, i såvel spindel- som teleskopudførelse, produceret af Weber-Hydraulik GmbH.

Donkraften er mæket med den tilladte belastning.

Vær opmærksom på, at det løftede køretøjs belastning på donkraften ikke overskrider den tilladte belastning. Donkraften er produceret i overensstemmelse med de tyske sikkerhedsbestemmelser, og leveres med trykbegrænsningsventil mod overbelastning.

Løft må kun foretages på de løftepunkter på bilen, som bilfabrikanten foreskriver, således at operatøren ikke skal arbejde med donkraften under det løftede køretøj.

Anvend kun donkrafttyper foreskrevet af bilfabrikanten. Se i bilens servicevejledning under rubrikken „hjulskift“.

Eventuel indstillingsspindel skrues ud til belastningens ansatspunkt.

Der pumpes tomt med åben sænkeventil et par gange (bevæg håndtaget op og ned).

Sænkeventilen låses ved at dreje pumpehåndtaget højre om.

Løft: Pump videre, udnyt hele håndtagets arbejdsvej.

Sænkning: Udluftningsskruen drejes langsomt venstre om – max. 1–2 omdrejninger.

Efter endt arbejde skal stempel og spindel køres helt ind.

De mekaniske dele renses og smøres i fedt. Det anbefales at anvende smøremidlet Molykote W2 eller G-421

efter TL9150-0075. Hvis donkraften ikke anvendes så ofte, skal løftestemplet mindst hver 6. måned pumpes i højeste leje og igen helt ned.

Sikkerhedsforanstaltninger – Advarsel

Bilen skal altid være bremsset.

Placer ikke donkraften skævt under lasten, sørg for plant, fast og bæredygtigt underlag.

Enden af pumpehåndtaget placeres med udstansningen i håndtagsfatningen, og ved at dreje til venstre opnås der en fast forbindelse mellem begge dele. Derved kan donkraften ved hjælp af pumpehåndtagene skubbes ind under bilen og efter endt brug igen trækkes ud. Samtidig undgås det, at pumpehåndtaget glider ud af håndtagsfatningen.

Hvis arbejdet skal foregå under den løftede last, skal lasten altid understøttes forsvarligt.

Kontrol af sagkyndige

De tyske sikkerhedskrav foreskriver, at donkraften efter behov mindst en gang årligt kontrolleres af en sagkyndig (fagværksted)

Ændringer og reparationer må af sikkerhedsgrunde kun foretages af sagkyndige.

Efterfyldning af olie

Prop 62.859.0 fjernes.

Anvend hydraulikolie HL 15 – HL 22 DIN 51.524 (ISO VG 15–22) f.eks. Shell-Tellus C 15, Shell-Tellus C 22 eller Mobil DTE 13.

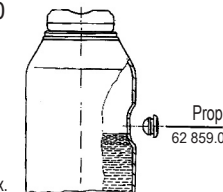
Ligeledes kan man efterfylde med hydraulikolie H-540 efter TL9150-0035 eller Aero Shell Fluid 71. Kontroller oliestanden, monter prop 062.859.0.

Kontroller olieniveau.

Det er vigtigt at holde donkraften ren.

WEBER-HYDRAULIK GmbH

Heilbronner Straße 30
D-74363 Güglingen



Olieniveau max.

EF overensstemmelseserklæring 2006/42/EF

Vi, **WEBER-HYDRAULIK GMBH**
Heilbronner Str. 30 • D-74363 Güglingen

erklærer hermed, at produktet "WEBER-HYDRAULIK – donkraft" typer:

A	AD	ADX	AH	AHX
AL	AT	ATD	ATDX	ATG
ATN	ATGX	ATPX	ATQ	AX

Belastning: 2.000 til 100.000 kg

Serienr.: fra årgang 01/2010

opfylder de gældende, grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav fra EF maskindirektivet.

Denne EF-overensstemmelseserklæring mister sin gyldighed:

- i tilfælde af forandringer og reparationer udført af ikke sagkyndige personer,
- hvis produkterne ikke bruges i overensstemmelse med de anvendelsestifælde i overensstemmelse med formålet, som er angivet i brugsanvisningen,
- hvis de kontroller, som regelmæssigt skal gennemføres, ikke udføres.

Gældende EF-direktiver: EF-maskindirektiv 2006/42/EF

Anvendte standarder: ISO 11530

Kvalitetssikring: DIN EN ISO 9001:2000

Güglingen, 01.07.2013


Volker Plücker


Dr. Torsten Boldt

Administrerende direktør
WEBER-HYDRAULIK GmbH

Befuldmægtiget teknisk dokumentation
WEBER-HYDRAULIKA Sp. z.o.o.

WEBER-HYDRAULIK GMBH

Heilbronner Straße 30 • D-74363 Güglingen